

מײן יינגעלע | My Little Boy

WORDS BY MORRIS ROSENFELD

TRANSLITERATION

Ikh hob a kleynem yingele,
A zunele gor fayn.
Ven ikh derze im dakht zikh mir
Di gantse velt iz mayn!

Nor zeltn, zeltn, ze ikh im,
Mayn sheynem, ven er vakht.
Ikh tref im imer shlofndik,
Ikh ze im nor bay nakht.

Di arbet traybt mikh fri aroys
Un lozt mikh shpet tsurik.
O, fremd iz mir mayn eygn layb,
O, fremd mayn kinds a blik.

Ikh kum tseklemterheynt aheym
In fintsternish gehilt,
Mayn bleykhe froy dertseylt mir bald
Vi fayn dos kind zikh shpilt.

Ikh shtey bay zayn gelegerl
Un her un ze un — sha!
A troyim bavegt di lipলেখ:
O, vu iz, vu iz pa?

Ikh kush di bloye eygelekh;
Zey efenen zikh, o, kind!
Zey zeen mikh, zey zeen mikh
Un shlisn zikh geshvind.

Do shteyt dayn papa, tayerer,
A penile dir na!
A troyim bavegt di lipলেখ:
O, vu iz, vu iz pa?

Ikh blayb tseveytogyt un tseklemt,
Farbitert, un ikh kler:
Ven du ervakhst a mol, mayn kind,
Gefinstu mikh nit mer.

ORIGINAL YIDDISH

איך האָב אַ קליינעם יינגעלע,
אַ זונעלע גאַר פֿיין.
ווען איך דערזע אים דאָכט זיך מיר
די גאַנצע וועלט איז מײן.

נאָר זעלטן, זעלטן, זע איך אים,
מײן שיינעם, ווען ער וואָכט.
איך טרעף אים אימער שלאָפֿנדיק,
איך זע אים נאָר בײַ נאַכט.

די אַרבעט טרײַבט מיך פֿרי אַרויס
און לאָזט מיך שפּעט צוריק.
אַ, פֿרעמד איז מיר מײן אייגן לײב,
אַ. פֿרעמד מײן קינדס אַ בליק.

איך קום צעקלעמטערערהייט אַהיים
אין פֿינצערנישט געהילט,
מײן בלייכע פֿרוי דערציילט מיר באַלד
ווי פֿיין דאָס קינד זיך שפּילט.

איך שטיי בײַ זײַן געלעגערל
און הער און זע און — שאַ!
אַ טרוים באַוועגט די ליפּעלעך:
אַ, וווּ איז, וווּ איז פֿאַ?

איך קוש די בלויע אייגעלעך;
זיי עפֿענען זיך, אַ קינד!
זיי זעען מיך, זיי זעען מיך
און שליסן זיך געשווינד.

דאָ שטייט דײַן פֿאַפֿאַ, טײַערער,
אַ פענילע דיר נאָ!
אַ טרוים באַוועגט די ליפּעלעך:
אַ, וווּ איז, וווּ איז פֿאַ?

איך בלייב צעווייטאַגט און צעקלעמט,
פֿאַרביטערט, און איך קלער:
ווען דו ערוואַכסט אַ מאָל, מײן קינד,
געפֿינסטו מיך ניט מער.

ENGLISH TRANSLATION

I have a little boy,
Such a fine son!
When I look at him, it seems to me
That the whole world is mine!

It's seldom though that I see him,
My beauty, when he's awake.
I always find him sleeping,
I see him only at night.

My work drives me out early,
And allows me back late.
O, unknown to me is my own flesh and blood,
And a glance from my child.

I come home distressed
Cloaked in darkness,
My pale wife immediately tells me,
How nicely the child plays.

I stand beside his little bed
And listen, and look, and wait!
A dream moves his lips:
"Oh where, oh where is Pa?"

I kiss his little blue eyes.
They open, o child!
They see me, they see me
And close quickly.

Here stands your papa, dear one,
Here's a penny for you!
A dream moves his lips:
"Oh where, oh where is Pa?"

I wait distressed and dejected,
Embittered, and I think:
Some day when you wake up, my child,
You won't find me anymore.